

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по подготовке научных кадров и программ федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский горный университет» проф. И.Б. Сергеев



09 2019 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о работе Вэй Сяо «Ассоциативно-вербальное поле «Медицина» на фоне китайского языка (лингвокогнитивный аспект)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 Русский язык

Диссертация Вэй Сяо посвящена исследованию ассоциативно-вербального поля «Медицина» в картине мира носителей русского языка в сопоставлении с китайской языковой картиной мира в лингвокогнитивном аспекте.

Актуальность диссертационного исследования обусловлена, прежде всего, «его включенностью в современную парадигму научных лингвистических исследований, характеризующуюся вниманием к вербальной репрезентации когнитивных структур человеческого сознания» (с. 5). Бесспорно, такая понятийная область, как медицина, требует всестороннего изучения, поскольку является важнейшей составляющей национального сознания носителей любой современной лингвокультуры, но при этом стереотипные представления о медицине под влиянием социально-экономических, культурных и других факторов по-разному отражаются в картине мира представителей различных лингвокультур, в частности русской и китайской. Кроме того, представляется актуальным выявление мотивированности возникающих ассоциатов в русском и китайском языковом сознании путем анализа ассоциаций представителей различных социальных групп: с одной стороны, медицинских работников, с другой, – пациентов.

Все это, по справедливому замечанию автора, позволяет выявить существующие стереотипные представления о медицине, сходства и различия в их концептуализации в рамках русской лингвокультуры на фоне китайской. В этой связи похвально обращение Вэй Сяо к анализу ассоциативно-вербального поля «Медицина» в лингвокогнитивном аспекте, поскольку данный объект исследования в этом аспекте на данный момент не нашел отражения в достаточно весомых диссертационных и монографических работах.

Таким образом, **научная новизна исследования** обусловлена, прежде всего, тем, что оно проводилось в лингвокогнитивном аспекте. Лингвокогнитивное изучение языковой семантики является перспективным и динамично развивающимся направлением в современном языкознании,

раскрывающим процесс познания мира человеком и результаты этого отражения в языковом сознании. Автор принимает точку зрения З.М. Поповой и И.А. Стернина, которая позволяет на основании анализа конкретного ассоциативно-вербального поля («Медицина»), выстроенного по результатам проведенного ассоциативного эксперимента, а также результатов, полученных при использовании метода субъективных дефиниций, описать соответствующий фрагмент русского языкового сознания на фоне китайского и в итоге высказать предположения о сходствах и различиях русского и китайского менталитета, русской и китайской языковых картин мира.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что оно способствует дальнейшему развитию лингвокогнитивного, лингвокультурологического и психолингвистического направлений исследований, а также вносит существенный вклад в разработку методологии изучения ассоциативно-вербальной сети одного национального языка на фоне другого.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования результатов работы в практике преподавания русского языка как иностранного – в первую очередь, в китайской аудитории. Полученные выводы и результаты могут найти отражение в рамках лекционных вузовских курсов по когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, лингвострановедению, методике преподавания РКИ, а также в лексикографической практике.

Достоверность научных положений, выводов и рекомендаций обеспечивается изучением теоретического материала по данной проблематике (список использованной литературы насчитывает 112 позиций, из них 12 на английском языке), объемом эмпирического материала, а также применением методов, адекватных исследуемому материалу и задачам работы.

Структура и содержание диссертации. Диссертационное исследование Вэй Сяо, общим объемом 161 страница, отличается четкой структурированностью и логикой изложения. Оно состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной научной литературы, списка словарей и источников, приложения.

В первой главе представлены теоретические основы лингвокогнитивного исследования ассоциативно-вербального поля. Автор уделяет большое внимание историческому аспекту в формировании когнитивной лингвистики как самостоятельной, активно развивающейся области научных исследований в России, Китае и других странах. Рассматривается сущность и соотношение собственно лингвокогнитивного и лингвокультурного подходов как самостоятельных научных направлений. Последовательно раскрывается содержание базовых терминов лингвокогнитивного исследования: «языковое сознание», «языковая картина мира», «ассоциативное поле», «ассоциативно-вербальное поле», «стереотипное представление» и др.

В работе кратко описывается методика проведения когнитивного анализа в российской лингвистике (на основе работ Е.С. Кубряковой и её последователей), а также сущность полевого подхода к изучению лексики. Дано определение ассоциативного эксперимента с классификацией его видов и

способов представления в соответствующих словарях. Определенный интерес представляет краткая информация об исследовании ассоциативных полей в Китае – в рамках методики преподавания китайского языка как иностранного, а также сравнительно-сопоставительного анализа китайского языка с другими языками. Отмечена также научная работа в рамках психолингвистического направления.

Вторая глава посвящена описанию ассоциативно-вербального поля (далее – АВП) «Медицина» в современном русском языковом сознании (на фоне китайского языка). В исследовательской части диссертационного исследования автор предлагает четкий алгоритм анализа материала, который позволяет сделать выводы относительно сходств и различий в интересующем его фрагменте языковой картины мира носителей русского и китайского языков. Вэй Сяо подробно анализирует понятийный объём имени поля по данным лексикографических источников в сопоставлении с полученными в ходе когнитивного теста субъективными дефинициями, наглядно (в виде таблиц и диаграмм) представляет тематические классификации ассоциатов и в целом структуру АВП русского и китайского языков.

Раскрывая мотивацию ассоциативных реакций респондентов, автор таким образом предпринимает попытку когнитивной интерпретации полученных результатов. В этой связи большой интерес вызывает анализ ядерных семантико-когнитивных признаков понятия «медицина» в русском и китайском языковом сознании (в первую очередь, на основе иллюстративных примеров «Национального корпуса русского языка» (далее – НКРЯ) и «Национального корпуса китайского языка» (далее – НККЯ). В результате проведенного исследования автором предложена модель ассоциативно-вербального поля «Медицина» в современном русском языковом сознании на фоне китайского.

Несомненным достоинством работы является значительная лексикографическая составляющая, которая иллюстрирует стереотипные представления о медицине в русском и китайском языковом сознании. Наибольший интерес представляют тематические классификации ассоциатов, выявленные автором в ходе проведенного ассоциативного эксперимента с носителями русского и китайского языков (как имеющих, так и не имеющих профессионального отношения к медицине), в результате которого было выделено 34 тематические группы. Условия проведения эксперимента четко оговорены – это цепочечный свободный эксперимент, предполагающий от каждого испытуемого за ограниченный промежуток времени (15 минут) привести любое возможное количество реакций – слов, словосочетаний, устойчивых выражений и т.д. Достоверность выводов Вэй Сяо обеспечивается полнотой привлеченного к исследованию языкового материала – 2225 реакций, среди которых количество реакций русских респондентов составляет 1390, а китайских – 835 (при этом учитывался и возрастной фактор).

Работу украшают информативные диаграммы. Построение тематической классификации ассоциатов позволило с максимальной полнотой охарактеризовать основные словарные значения, которые были актуализированы в контекстах из НКРЯ и НККЯ. Автором выявлено новое

значение слова «медицина» в контекстах НКРЯ, не зафиксированное словарями, – ‘социальная сфера оказания услуг по лечению’. Кроме того, в ассоциативном эксперименте зафиксирована новая лексика, которая активно используется в бытовом дискурсе, но не отмечена в ассоциативных словарях: «медицина катастроф», «эстетическая, регенеративная медицина» и др.

Импонирует логика и последовательность анализа выделенных семантико-когнитивных признаков в двух языках, тщательная интерпретация его результатов. Конечным продуктом ассоциативного эксперимента в диссертационном исследовании является сопоставление ассоциатов русских и китайских информантов, которое позволило автору выявить как сходства, так и различия, обусловленные социально-экономическими факторами, климатическими условиями, экологией, традиционным бытовым укладом повседневной жизни. Похвально выделение автором аксиологических векторов ассоциаций (т.е. положительных и отрицательных оценок, связанных с медициной), которые по-разному проявляются в русской и в китайской лингвокультурах.

Концептуально значимым является вывод о том, что детальный анализ тематических групп АВП «Медицина» позволяет зафиксировать динамические изменения в ассоциатах, которые связаны с популяризацией медицинских знаний, развитием современной науки и социально-экономическими условиями жизни. В связи с этим принципиально важным для диссертанта и перспективным, с нашей точки зрения, в плане дальнейшей разработки исследовательского метода является анализ ассоциативного потенциала, который может быть расширен за счет новой лексики. Как уже было отмечено, эта лексика активно используется в бытовом дискурсе, но не нашла отражения в ассоциативных словарях.

В целом диссертационное исследование производит впечатление композиционно завершённой, стилистически выдержанной работы, подтверждающей концепцию диссертанта о сходстве ядерных ассоциатов в русском и китайском языковом сознании и фиксации различий на уровне лингвокультурологически значимых тематических групп ассоциатов.

Исследование перспективно, ибо позволяет использовать предложенный автором подход в дальнейших исследованиях ассоциативно-вербальной сети одного национального языка на фоне другого.

При всех перечисленных достоинствах рецензируемой диссертационной работы считаем необходимым задать автору следующие вопросы.

1. Достоинством диссертации Вэй Сяо является подробная классификация ассоциатов носителей русского и китайского языков на стимул «медицина», составляющая основу исследовательской 2-й главы и вынесенная в Приложение № 2 диссертации. Автор выделяет около 30 тематических групп, например: «Ассоциации, связанные с нахождением в лечебных учреждениях», «Наименования лекарственных средств», «Наименования частей тела и систем организма» и др. Однако требует уточнения, каким образом были выделены тематические группы, сформировавшие ядерную, околоядерную и

периферийные зоны АВП «Медицина». Что легло в основу обозначения их семантико-когнитивных признаков?

2. Задание в Анкете, предлагаемой респондентам (Приложение № 1), было сформулировано следующим образом: *«Напишите, пожалуйста, любые ассоциации на слово МЕДИЦИНА, которые придут Вам в голову. Это могут быть любые слова, устойчивые выражения, строчки из песни, стихотворения, анекдота»*. По выражению самого автора, слово «медицина» является базовым концептуальным понятием с чрезвычайно широкой семантикой и важнейшей понятийной областью (или целым фрагментом) в языковом сознании носителей различных лингвокультур. Хотелось бы уточнить следующее: почему данное слово («медицина») было предъявлено в качестве единственного стимула для «сбора» ассоциаций?

Представляется необходимым высказать также несколько замечаний.

1. Вынесенные на защиту основные положения диссертации согласуются с её целью и задачами, рассмотрены всесторонне, их правомерность подтверждена последовательным анализом иллюстративного материала. Представляется, однако, что первое из обозначенных положений – о междисциплинарной сути лингвокогнитивного подхода к исследованию ассоциативно-вербального поля – не нуждается в защите, так как является очевидным в лингвистике.

2. Автор последовательно рассматривает особенности лексикографического представления существительного «медицина» в современных толковых словарях русского языка на фоне китайских лексикографических источников и выделяет общее значение: «совокупность наук о болезнях, о лечении и предупреждении болезней и сохранении здоровья». В качестве одного из различий (с. 67) отмечается то, что в русской разговорной речи анализируемое существительное употребляется как фамильярное наименование медицинского работника, врача (в функции обращения). Вероятно, автору следовало более четко акцентировать внимание на том, что данное значение, зафиксированное лишь некоторыми словарями, относится к лакунарным, окказиональным, поскольку оно не находит отражения в живой разговорной речи и, следовательно, не закреплено в русском языковом сознании. Не случайно в субъективных дефинициях русских информантов данное значение отсутствует.

3. Обращают на себя внимание некоторые недочёты в оформлении работы, в частности таблиц. Не вполне корректно, на наш взгляд, дано представление тематической классификации ассоциатов в таблицах. Табличная форма представления информации не предусматривает включение попутных замечаний и выводов. Это затрудняет их цельное восприятие, отвлекает внимание от основной авторской мысли. Нам представляется, что вся аналитическая часть должна быть вынесена за пределы таблиц, что придало бы ей гораздо больший вес.

4. Наиболее интересным и ценным в рецензируемой работе является внимание диссертанта к лингвокультурологически значимым тематическим группам ассоциатов, в особенности к прецедентным феноменам. Довольно интересна сравнительная характеристика лексемы «лекарство» в русском и

китайском языках, в особенности разъяснения по поводу специфики лекарств, которые в китайской медицине представляют собой не готовые формы (таблетки, капсулы, порошки и т.п.), а целебные отвары или твердые шарики, изготавливаемые на основе более чем 3 тысяч видов трав. В этой связи хотелось бы увидеть более подробный сравнительно-сопоставительный анализ ассоциатов русских и китайских респондентов – в первую очередь, характеристику различий, которые, по справедливому утверждению А.А. Залевской, напрямую зависят от культурно-исторических традиций народа. Ассоциаты, связанные в русском и китайском языковом сознании с образом жизни, бытом двух народов, представлены в диссертации единичными примерами: русское «чай с лимоном» и китайское «красный сахар с имбирем».

Вэй Сяо отмечает, что в ходе ассоциативного эксперимента китайские респонденты реагировали многочисленными фразеологизмами и поговорками о долге врача, но представленные примеры, на наш взгляд, носят нейтральный характер и не вполне отражают их национально-культурную специфику: «исцелять умирающих», «облегчать страдания больных», «спасать от смерти». Единичны примеры русских фразеологизмов: «сибирское здоровье». Некоторые оригинальные китайские прецедентные выражения мы находим в таблицах (например, «как Хуа То заново родился», «вывесить кувшин», «искусные руки возвращают весну»), однако не ко всем из них дан исчерпывающий комментарий. Прецедентные имена Хуа То, Бяньцюэ, Ли Шичжэнь также заслуживают более подробного комментирования.

В целом особенности китайской народной медицины в национальном языковом сознании, как нам представляется, можно было отразить в работе более полно. Известно, что в Китае медицина формировалась неразрывно с китайской философией, тысячелетиями рассматривается как часть науки о «воспитании жизни», включает древнейшие методы психофизиологических практик и в силу этого диаметрально отличается от европейской. Однако в диссертационной работе мы находим упоминание только об отдельных традиционных китайских медицинских процедурах – иглоукалывании, переливании крови.

Однако высказанные вопросы и замечания не снижают общей положительной оценки рецензируемой работы, которая представляет собой самостоятельное завершённое исследование, актуальное по теме, богатое по материалу, широкое по охвату анализируемых вопросов, имеющее несомненную теоретическую и практическую ценность. На наш взгляд, цель, поставленная в исследовании Вэй Сяо, достигнута.

В исследовательской перспективе можно порекомендовать автору продолжить работу по выявлению лингвокультурных, аксиологических, функционально-стилистических, гендерно-возрастных и иных векторов проводимого исследования. В этой связи нам представляется интересным проведение развернутого ассоциативного эксперимента с просьбой сформулировать вербальные реакции на такие конкретные слова-стимулы, как «лекарство», «больница», «врач» и т.п., или на обозначенные типичные коммуникативные ситуации, связанные с заданной тематикой исследования.

Целесообразно также в дальнейшем провести анализ кодифицированных и ненормативных языковых элементов, неологизмов и окказионализмов, а также иноязычных слов и выражений (некоторые из них мы находим в диссертации), всплывающих в сознании носителей русского и китайского языков на идентичные слова-стимулы.

Диссертация Вэй Сяо является законченной научно-квалификационной работой, в которой изложены результаты исследования ассоциативно-вербального поля «Медицина» на фоне китайского языка, имеющие существенное значение для современных лингвистических разработок. Содержание диссертации и полученные автором выводы представлены в автореферате. Результаты работы нашли отражение в 7-ми опубликованных научных работах (в т.ч. 3-х статьях в ведущих рецензируемых научных журналах, включенных в перечень ВАК Минобрнауки РФ) и прошли апробацию на конференциях различного уровня. Диссертация соответствует паспорту специальности 10.02.01 Русский язык, отвечает критериям, установленным в пп. 9-11 «Положения о присуждении ученых степеней» Постановления Правительства РФ № 842 от 24 сентября 2013 г., а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 Русский язык.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук (10.02.01 – русский язык), доцентом кафедры русского языка и литературы федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский горный университет» Корниловой Е.В.; обсужден и утвержден на заседании кафедры русского языка и литературы от 29 августа 2019 г., протокол № 1.

Заведующий кафедрой
русского языка и литературы
Санкт-Петербургского горного университета,
доктор филологических наук
(10.02.01 – русский язык),
профессор



Щукина Дарья Алексеевна

Сведения о ведущей организации:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский горный университет»

Юридический адрес: Россия, 199106, город Санкт-Петербург, 21-я линия В.О., дом 2

Почтовый (фактический) адрес: 199106, г. Санкт-Петербург, 21-я линия В.О., д. 2

Телефон: +7(812)-328-82-00; e-mail: rectorat@spmi.ru

Сайт: [http:// www.spmi.ru/](http://www.spmi.ru/)

Кафедра русского языка и литературы Санкт-Петербургского горного университета.

Тел.: +7(812) 328-82-83; e-mail: ruskaf1@spmi.ru



Сделано в 2019 г. 29.08.2019 г. 20.08.2019 г.

Подпись:   Е.Р. Яновицкая